

## Versos euskéricos del siglo XVIII

### I. VERSOS PARA CANTAR EN LAS MISIONES

Escritos en una variedad del alto-navarro meridional, fueron impresos en una hoja doble (págs. 1-3) en la segunda mitad del siglo XVIII, en tiempo de don Juan Lorenzo Irigoyen y Dutari, natural de Errazu (Baztán), que fue insigne obispo de Pamplona (1768-1778) y grande amigo de los Capuchinos.

Un ejemplar de esa hoja fue apegado a un grueso libro manuscrito de sermones, que se conserva en la biblioteca de nuestro convento de Lecároz. El título del libro es:

*Jesus, Maria y Joseph  
Sermones de Mission en Basquenze  
al simple uso del Padre Fr. Carlos de Fuenterrabia,  
Religioso Capuchino en el conv.<sup>to</sup> de Pamp.<sup>a</sup> Año de 1775.*

¿Serán de ese P. Carlos también los versos de Misión impresos? Es de suponer que sí; están en la misma variedad del alto-navarro y se habrían cantado en los mismos lugares de Navarra en que se predicaban las Misiones.

El P. Carlos de Fuenterrabía se hizo Capuchino en 1758, en el convento que la Orden tenía entonces en Cintruénigo (Navarra). Residió varios años en el de Pamplona, del cual fue también Superior (1786-1787). Habría predicado esos sermones en la zona media de Navarra y alrededores de Pamplona, para lo cual tuvo que aprender el euskera de esa zona, aunque no lo consiguió del todo; se diferencia no poco del usado por Joaquín Lizarraga, Elizalde, Beriayn y otros escritores navarros. Sin duda repitió los sermones en distintos lugares, pero no cita a ninguno por su nombre. En el primer sermón dice: *Zer billatzen dute (misionista oiek) balle ontan...? Jerusalem sentidu mistikoan da anima, eta sentidu akomodatzioan N.co ballea edo erria... Erakusten digunean bada Jangoikoak bere ministroi balle edo erri au, Ezekieli Jerusalem bezala... Etorri da ya balle ori ere bisitatzeko denbora. Y en otro lugar: Villa edo Ziudade edo balle ontako Aingeru Guardakoak.*

Los sermones propiamente de Misión son cinco y llegan hasta la página 66 del tomo. El autor conocía el *Gero* de Axular, de cuyos primeros capítulos copia largos trozos con pequeñas adaptaciones al lenguaje de sus oyentes. Después de la pág. 732, dejadas en blanco seis hojas, hay todavía en alto-navarro una *Salutación para el Jubileo del año santo de 1776*, más una oración: *Ad Mariam Virginem deprecatio*.

Desde la pág. 67 hasta la 732 se contienen sermones de cuaresma, pronunciados en Oyarzun, donde llegó a predicar por lo menos nueve cuaresmas consecutivas (1786-1794), de las cuales están seis en este tomo, y las tres restantes en otros tomos a que se refiere varias veces. En esas cuaresmas aprovechó también los sermones de Misión, acomodándolos sin duda al lenguaje de allí.

En los sermones de Oyarzun emplea profusamente formas de la declinación propias de su ciudad natal de Fuenterrabía: Errege guziyaken (guzien) erregea — zenbait animakentzat (animentzat) — agertu zaie gure begiyaki (begiai) — zubeki (zuei) — gure begiyaken abrean (begien aurrean) — Ezkil oriek bere soñuakin ekartzen digute egunero memoriara gure aitaken, anaiaken, aideaken, adiskideaken ta lagunaken eriotza.

Los sermones del P. Carlos son de aquellos que tan duramente fustigó el P. Larramendi en su conocida carta al P. Mendiburu. Y fueron predicados precisamente en los pueblos de Navarra y en Oyarzun, la patria de Mendiburu, que pocos años antes había andado predicando por los pueblos de Navarra y había escrito sus obras en un euskera tan puro, tan castizo, tan justamente alabado por el mismo Larramendi y por cuantos se han ocupado de literatura vasca.

Al final del tomo, entre varios índices bastante desordenados, hay esta curiosa noticia:

«En esta quaresma del año 1793 (en Oyarzun) predique el Domingo primero contra la libertad (sic) decantada de los Franceses por su Asamblea. El Domingo quarto predique sobre la guerra con Francia animando a ella a los Christianos.»

Estos sermones están en otro tomo.

Van a continuación los versos de Misión. Se ha conservado el texto original con su ortografía y con sus muchos errores y erratas. Unicamente se ha regularizado la puntuación, que es bastante caprichosa, con muchos puntos, comas, puntos y comas fuera de lugar.

\* \* \*

## VERSOS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

Don Juan Lorenzo Irigoyen ta Dutari, Iruñaco Obispo Jaunac, conce-  
cituric dauque berroquei eguneco indulgencia, Euscarasco versu evec cantatzen  
duten guciendaco, ta aldioraco.

Becatuaren mendi illunean  
zabilzana galduric:  
Jesus dator zuregana  
Artzai onbat eguinic.

Urricalzaite zutas  
dembora duzun artean,  
beti egon etzaitan  
demonioen bitartean.

Ardi galduaren billa  
etorrizan cerutic;  
zure billa igorcengaitu  
gu gure conbentutic.

Graciaren, gloriaren  
galdu tuzu ondasunac;  
pensazazu, cer eguin duen  
zure animan becatuac.

Gure itzac, gure otsac  
adizazu gogo ones,  
zure anima aberasteco  
ceruraco ondasunes.

Cein itsusi gueldituden  
culporequi arima  
icusazu, zure burus  
izanzazu lastima.

Becatuaren loi liquitsas  
bazaude ciquinduric,  
Jesusen Odol sanduas  
gueldizaizque garbituric.

Demonio aren ichura  
artuduzu zure baitan:  
becatuac izuli zaitu  
Jangoicoaren etsaitan.

Jesusec deizen zaitu  
ceruco zuzen videtic;  
adizazu arren itzac  
gal ezaitacen gatic.

Ilbeardugula gucioc  
erraten digu fedec;  
orai ibilli dezagun  
ceruraco videac.

Atoz bada Misionera,  
non nai dizun itz eguin  
bear duzuna salbatzeco  
jaquin zazun cer eguin.

Dela gucis precioso  
Jangoicoaren begietan  
justoaren eriotzea  
leitzen oixda libruetan.

Penitencia eguin beardu  
becatuas munduan  
nai eztuenac penatu  
condenatuen suam.

O! cer cargu estua!  
o! cer contu zucena!  
o! cein sentencia justoa!  
o! cer biotzeco pena!

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

Emanenduan sentenciac  
eztu apelacioneric;  
Infernura edo Cerura  
juanenzara zucenic.

Ongui ongui examina  
eguinazazu lenenic,  
gueldidaitcen becatuac  
beingoas barcaturic.

Estuenac au eguiten  
alfer confesatucoda,  
ceren bere becatuequi  
zucen Infernuracoda.

Alques, lotsas uci gabe  
erraten ezpadituzu  
guciac eguin bezala,  
deus eguinen eztuzu.

Isillic guardatuac  
Aita Confesoreari,  
Infernuan erranendiozu  
Lucifer choil gaistoari.

Dolore eguiescobat  
ezpaduzu formacen,  
itz ederrac erranagatic  
deus eztuzu eguiten.

Jangoicoa ofendituas  
ezpaduzu damuric,  
barcatuco ezaizquizu  
batere becatuac.

Proposito firme bat  
ez berriz ofenditzeco  
eguinere bearduzu  
becatuen barcatzeco.

Ocasio urbil peligroso  
becatu eguitecotic  
apartatu bearzada  
gucis gucietatic.

Infernucot tormentuac  
iducatzquizu gogoan,  
ezaitacen erori  
Luciferren Soroan.

Pensazazu Infernuan,  
bai, nere Christioa, bai,  
etzoacen erratera:  
Ay nere tristea ay!

Sua, otza, gosea  
da Infernucot janaria;  
ardo bortitz samiña  
ordiaren edaria.

Paradisucot gozoac  
beti beguiraturic,  
munducot gusto guciac  
utczazu orai danic.

An anima, an corputza,  
potencia ta sentidoac  
icustecas Jangoicoa  
egonen dide aseac.

Pensazazu maiz Ceruan,  
emen ezpaduzu nai  
Jangoicoa ofenditu;  
bai, nere Christioa, bai.

Jangoicoac erraten du  
etsaiari barcacea;  
nai eztuenac, izanendu  
seculaco penaceac.

## VERSOS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

Nai duenac eman egun  
Ainguruei contentua,  
barcabezo etsaiari  
ta arrena da Cerua.

Ongui, ongui bici zaizte  
beti beti munduan,  
guci gucioc egoín gaiten  
gozo gozos Ceruan.

Au da, nere Christioa,  
Eliza Amaren Dotriña,  
Infernuan nai eztuenac  
izan betico miña.

A Dios bada, a Dios,  
nere Christio maiteac:  
gueldizazte betico  
Ceruco doaies beteac.

Eguín zazu gure errana,  
nai baduzu salbatu;  
Jangoicoaren itzac dire,  
eztitugu guk pensatu.

Glorian icus gaitecen  
orai gaudenac emen;  
ta arla gertadadien  
cantadezagun Amen.

## II. GOZOS DE LA INMACULADA CONCEPCION

Se hallan impresos en la misma hoja que los versos de Misión (páginas 3-4) y escritos en el mismo dialecto alto-navarro. Son una traducción muy libre o una adaptación de los gozos en castellano que se han solido cantar todos los sábados en nuestros conventos capuchinos.

Constan de ocho estrofas y un estribillo, que se repite después de cada estrofa. El autor de la versión euskérica debe de ser el mismo de los versos de Misión. Se presenta como devoto de María Ssma. en el misterio de su Inmaculada Concepción, devoción muy propia de un hijo de S. Francisco. Como tal se muestra él en el texto que se pone en la nota: Nere Aita S. Franciscoren hume guciac.

Se ha arreglado la puntuación, que en el original deja que desear.

Al lado de la versión euskérica va el original castellano.

\* \* \*

Erdaldunac duten guisa, izan dezaten Euskaldunac cerequi laudatu gu-  
cien Patrona MARIA SANTISIMA CONCEPCIONESCO Misterio eztian,  
Maria Santissima Concepcioneçoaren devotobatec ematen dizu, Christio Eus-  
calduna, gozo euskarasco oiek. Beste berrogei eguneco Indulgencia concedi-  
turic dauque Iruñaco Obispo Jaunac cantatzen duten guciendaco, ta aldioroco.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

Mancha batere gabea  
zu zarade, o Maria,  
ta dena beti garbia  
da CONCEPCIONE zurea.

*Con gozo y grande alegría  
cantamos, Virgen sagrada,  
que siempre fue inmaculada  
vuestra Concepción, María.*

1

Lore ederres beteric  
zu ziñan Baratzea,  
ta Paradisu librea  
gucis errenetatic;  
emen atrevituric  
sartu naies suguea,  
utzi zuena choil illic  
da CONCEPCIONE zurea.

*Jardín de suma pureza  
fuisteis de flores divinas,  
libre de sombras y espinas,  
paraíso de limpieza;  
la serpiente con fiereza  
quiso entrar con osadía,  
mas le rompió la cabeza  
vuestra Concepción, María.*

2

Iturri sellatua  
zu ziñan principiotic;  
Lucifer cego orgatic  
aguitz confunditua;  
dagoena libratua  
(o nolaco suertea)  
arren gaitz gucietatic  
da CONCEPCIONE zurea.

*Fuente de puros cristales  
fuisteis de Dios consagrada,  
en vuestro origen sellada  
con gracias muy celestiales.  
Viendo tan claros raudales  
Lucifer se confundía,  
por ver libre de sus males  
vuestra Concepción, María.*

3

Millaetan autatua  
Jangoicoaren Amataco,  
Jesusen asenturaco  
zu zarade Tronua,  
gracian fundatua;  
zu Daviden Dorrea,  
iñoiz macurtu eztena  
da CONCEPCIONE zurea.

*Torre de David sagrada  
para dar a Dios asiento,  
desde el primer fundamento  
fuisteis en gracia fundada;  
y con gloria tan colmada  
Dios para Madre os quería,  
que nunca fue desgraciada  
vuestra Concepción, María.*

4

Zu goiceco Artizarra,  
argui aste berean; .

*Estrella de la mañana  
con divinos resplandores,*

# VERSOS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

gracia choill andian  
ziñan gucis bizarra;  
ecen treve sagarra  
zuri eguitera caltea,  
ta arc dañatu eztuena  
da CONCEPCIONE zurea.

*a los primeros fulgores  
con gracia muy soberana.  
Hija de Joaquín y Ana,  
en vos la Iglesia confía,  
pues no dañó la manzana  
vuestra Concepción, María.*

## 5

Graciasco Illarguia  
beti bete betean;  
lembicico istantean  
ederra cen zure arguia;  
beti zarade andia,  
iñoiz illunic gabea  
ta cambioric eztuena  
da CONCEPCIONE zurea.

*Luna llena y muy brillante  
de gracia y de perfección  
se vio vuestra Concepción  
en aquel primer instante;  
y tan llena y tan constante  
Dios eterno os prevenía,  
pues nunca tuvo menguante  
vuestra Concepción, María.*

## 6

Goibel gabeco Iguzquia  
zu ziñan lembicitic,  
gracian concebituric,  
cerucoa cen zure abia;  
beti izan dena garbia,  
bein ere jaquin gabea  
bekatuaren illuncea  
da CONCEPCIONE zurea.

*Sol purísimo escogido  
fuisteis al primer oriente,  
con la gracia conveniente  
para ser Dios concebido;  
cielo y tierra han recibido  
rayos de suma alegría,  
pues nunca ocaso ha tenido  
vuestra Concepción, María.*

## 7

Ainguiruac icusiric  
zure ventaja andiac,  
dagozquizu guciac  
osoqui humillaturic;  
ontas ere bozturic,  
aien gozo betea,  
aien festa hallegrea  
da CONCEPCIONE zurea.

*Los ángeles se admiraron  
al ver tan divina aurora,  
y como a Reina y Señora  
rendidos la veneraron;  
mas ¿qué mucho si notaron  
que en gracia les excedía?  
y en la gloria celebraron  
vuestra Concepción, María.*

Lurreraíño curturic,  
zuri otoizca gaude gu,  
Patrona artzenzaitugu,  
Erregeac aguinduric<sup>1</sup>:  
ta gucioc oraindanic  
Glorian beti icustea  
deseatzen duguna aniz  
da CONCEPCIONE zurea.

*Postrados con reverencia  
por Patrona os veneramos,  
y como a Madre os rogamos  
nos asistáis con clemencia.  
A la divina presencia  
llevadnos como fiel guía,  
a ver con gloriosa ciencia  
vuestra Concepción, María.*

### III. COPLAS BILINGÜES

Son unas coplas amorosas en versos heptasílabos, de los cuales los impares están en castellano sin rimar, y los pares en vasco rimados. Se hallan manuscritas en las guardas de un libro de aritmética impreso en Madrid en 1745. El libro se ha conservado en una casa de Legarda (valle de Ilzarbe, Navarra), casa que hasta tiempos no muy lejanos se ha llamado casa del «Maistroviejo».

En el reverso de la primera guarda aparece el nombre del poseedor:

Este libro es de Joseph Fran.<sup>co</sup> de Olza, Mtro de Niños del lugar  
de Legarda año de  
1776

1 Erregeac aguinduric (por mandato del rey). Se trata del rey Carlos III, el cual, a los pocos meses de venir de Nápoles y hacer su entrada en Madrid como rey de España (9 diciembre de 1759), propuso a las cortes generales del reino allí reunidas, su intención de proclamar a la Virgen Santísima bajo el misterio de su Inmaculada Concepción por singular patrona y abogada de todos sus reinos y dominios: propuesta que las cortes aprobaron por unanimidad de votos (17 de julio de 1760).

El P. Carlos recuerda ese hecho también en su primer sermón de Misión, al final del exordio, que termina con estas palabras:

“Gure errege piadoso Carlos irugarrenac escojitu ta artu du España guciaren Patronataco María Ssma, vere Concepcione misterio soberanoan. Eta misterio ontan vertan veneratzen dugu gure Patrona vezala nere Aita S. Franciscoren hume guciac. Escojitzen zaitugu bada guc ere orain, o María Ssma, bekatarien Ama eta consueloa, gure Misione onen Patronataco, eta onen aditzera acuditze duten anima gucien amparotaco. Itzulitzatzu guregana zure vegui piadoso eta misericordiaz veteric dauden oriec, logra dezagun zure intercesionez Jangoicoaren gracia, eta onen erdesteko erraten dizugu devocio andiarequi zure oñetan belaunicaturic Aingueru S. Gabrielequi betean AVE MARIA”.



Pero a continuación en la misma página se presenta otro poseedor que, aunque del mismo nombre y apellido, parece distinto del anterior. Con esmerada caligrafía (pero no tan buena ortografía) dice así:

Allador sabio y Prudente, yo nose tu quien /seras, si este libro lo allaras, ami melo / bolberás, si no supieras mi nombre / muy pronto lo encontraras, Josef Fran.<sup>co</sup> / tengo por nombre para poderte ser / vir, y Olza por apellido para / con Cristo morir. (roto)... niños en el lugar de Astrainla

¿Qué hay que suplir en esa parte rota del papel: maestro de niños, escuela de niños? Sería muy extraño que todo un maestro de niños anduviera tan mal de ortografía. Además, esa manera de presentarse como poseedor del libro es más propia de un escolar que de un maestro de escuela.

Como se ve, este segundo poseedor no firma en Legarda, como el anterior, sino en *Astrainla*. Este topónimo, de forma tan rara, ¿será el pueblo de Astrain, más al norte de Legarda, en la cendea de Zizur? Aparece también en un trocito de papel roto, que anda perdido entre las rojas del libro: ...*en el lugar de Astrainla*.

En el reverso de la segunda guarda figura aún otro nombre:

Martín Josef Ibiricu =  
Zariquieguy.

Zariquiegui es otro pueblo de la misma cendea de Zizur, no lejos de Astrain.

¿Será alguno de los tres el autor de los versos? Parece que desde luego hay que excluir al primero, maestro de niños. ¿Será alguno de los otros dos, o serán distintos los autores? Porque las dos primeras estrofas están en el anverso de la primera guarda, donde queda bastante espacio, y las restantes en el reverso de la segunda, debajo del nombre de Martín Josef Ibiricu.

El euskera de los versos es bastante mezclado; no es el altonavarro de Beriayn, que escribió sus obras en Uterga no lejos de Legarda, ni el de Elizalde, originario de aquella zona de Navarra, ni menos aún el de Lizarraga de Elcano. Hay por una parte *erran*, *dut*, *nazela* (nazala, naizela), por otra *dezu dezula*, *zera* (= zara), *ezertan* (deusetan), *gaiso* (eri = enfermo), *arkitu* (aunque también Elizalde escribe *arkitu*, contra Lizarraga y otros manuscritos de aquel tiempo que dicen *aurkitu*).

Para la forma *erran egidazu* compárese un *erakutsi egiguzu* en un viejo catecismo altonavarro publicado por Angel Irigaray (Euskera, 1961, p. 163).

Nótese *es* por *ez* en *es dezu*, *es dezula*. Sin duda el autor, aunque escribe por separado *es dezu*, pronunciaba *estezu* cambiando en *s* la *z* delante de una *t*, como hacen constantemente Lizarraga, Elizalde y otros: gaisto, gaste, esti (ezti), usten dituste (uzten dituzte), y así las formas verbales que comienzan con *d*: Estut (eztut, ez dut), estakit (eztakit, ez dakit), estuste (eztuzte, ez dituzte) etc.

Se transcriben los versos en ortografía moderna, y se añade la puntuación que falta en absoluto en el original.

¿Cómo podré, señores,  
munduan ni bizi,  
pues a quien tanto quiero  
ezin dut ikusi?

*vivir yo en el mundo  
no puedo ver?*

Llega, prenda del alma,  
jazmintxo polita;  
no tendré jamás pena  
nik zu ikusita.

*lindo jazmincito;  
yo después de haberte visto.*

Sácame de esta pena,  
erran egidazu:  
¿este corazón mío  
saldua daukazu?

*dime  
lo tienes vendido?*

Así como tú sabes,  
gaurko neskatzetan  
no se puede hoy en día  
fiatu ezertan.

*en las muchachas actuales  
fiar en cosa alguna.*

Sabiendo que afligido  
arkitze(n) nazela,  
¿no llegas pues, querida,  
ni konsolatzera?

*me encuentro  
a consolarme.*

Señales evidentes  
es dezula usterik;  
¿por qué tienes mi vida  
enamoraturik?

*que no tienes intención (confianza)  
enamorada?*

VERSOS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

Al despedirte, niña,  
zinduen agindu  
que me escribirías;  
es dezu kunplitu.

*prometiste*

*no lo has cumplido*

O no me quieres nada  
edo gaiso zera;  
pues ¿por qué no me escribes?  
¿aserratu zera?

*o estás enferma,*

*es que estás enfadada?*

P. Policarpo DE IRÁIZOZ

